

This is an informal translation into Japanese of the article titled "The Way" which can be found on pages 355-359 of *Miscellaneous Writings 1883-1896* by Mary Baker Eddy. In order to give the reader access to the original statement of Christian Science discovered by Mary Baker Eddy, the English text appears on the page alongside the translated text. This translation has not been reviewed by The Christian Science Publishing Society or The Christian Science Board of Directors.

THE WAY

The present stage of progress in Christian Science presents two opposite aspects, — a full-orbed promise, and a gaunt want. The need, however, is not of the letter, but the spirit.

Less teaching and good healing is to-day the acme of "well done;" a healing that is not guesswork, — chronic recovery ebbing and flowing, — but instantaneous cure. This absolute demonstration of Science must be revived. To consummate this *desideratum*, mortal mind must pass through three stages of growth.

First, self-knowledge. The physician must know himself and understand the mental state of his patient. Error found out is two-thirds destroyed, and the last third pierces itself, for the remainder only stimulates and gives scope to higher demonstration. To strike out right and left against the mist, never clears the vision; but to lift your head above it, is a sovereign panacea. Mental darkness is senseless error, neither intelligence nor power, and its victim is responsible for its supposititious presence. "Cast the beam out of thine own eye." Learn what in thine own mentality is unlike "the anointed," and cast it out; then thou wilt discern the error in thy patient's mind that makes his body sick, and remove it, and rest like the dove from the deluge.

"Physician, heal thyself." Let no clouds of sin gather and fall in mist and showers from thine own mental atmosphere. Hold thy gaze to the light, and the iris of faith, more beautiful than the rainbow seen from my window at the close of a balmy autumnal day, will span thy heavens of thought.

A radiant sunset, beautiful as blessings when they take their flight, dilates and kindles into rest. Thus will a life corrected illumine its own atmosphere with spiritual glow and understanding.

The pent-up elements of mortal mind need no terrible detonation to free them. Envy, rivalry, hate need no temporary indulgence that they be destroyed through suffering; they should be stifled from lack of air and freedom.

これは、メリー・ベーカー・エディによる *Miscellaneous Writings 1883-1896* 『小品集1883-1896』の355-359ページにある "The Way" 「道」という題の記事を非公式に日本語に訳したものです。読者が、メリー・ベーカー・エディにより発見されたキリスト教科学の記述の原文を読むことができるように、英文を翻訳文と同じページに記載しています。キリスト教科学出版協会やキリスト教科学理事会は、この翻訳の見直しはしていません。

道

キリスト教科学における現在の進歩の段階は、二つの正反対の局面を示しています、すなわち、輝かしい約束とはなほだしい欠乏です。いずれにしても、必要なことは文字ではなく、精神です。

教えることを少なくし、効果的な癒しを行うことが、今日、「よくやった」ことの極みです、それは、良くなったり悪くなったりして長期化する当て推量に基づく癒しではなく、即時の癒しです。科学のこの絶対的な実証が復活されなくてはなりません。この切に望まれ必要とされていることを達成するために、人間の心は、三つの段階を経て、成長しなくてはなりません。

第一は、自己認識です。医者は自分自身を知り、そして、患者の心の状態を理解しなくてはなりません。誤りは発見されると3分の2は破壊され、残りの3分の1は自らを突き刺します、なぜなら、残りの3分の1は、私たちにもっと高度な実践をするよう刺激を与えるだけだからです。霧をいくら手で打ちたたいても、決して視界は晴れません、しかし、霧の上の方に頭を高く上げることが最高の力のある万能薬となります。心の闇は感覚を持たない誤りであり、知性でも力でもありません、そして、その犠牲者は、実際には存在しない心の闇を受け入れてしまうことに対して責任があります。「自分の目から梁を取りのけるがよい」。自分の心の中の「油そそがれた者」らしくないものを知り、それを追い出さない、そうすれば、患者の心の中にある、体を病気にする誤りを見抜き、そして、それを取り除き、大洪水を逃れた鳩のように安らかに休むでしょう。

「医者よ、自分自身をいやせ」。あなた自身の心の雰囲気から、罪の雲が集まり霧やにわか雨となって降り注がないようにしなさい。あなたの視線を光に向け続けなさい、そうすれば、穏やかな秋の日の夕暮れどきに私の窓から見える虹よりも更に美しい信仰の虹が、あなたの高められた考えに広がるでしょう。

燃えるように輝く夕焼けは、速やかに増してゆく恵みのように美しく、広がり、輝いて、静かに安息します。このようにして、正された生き方は、霊的輝きと理解によって、自らの世界を明るく照らすでしょう。

人間の心の抑圧された要素から自由になるために、それらをすさまじく爆発させる必要はありません。妬み、競争心、憎しみが、苦しみによって滅ぼされるために、一時的にでもそれらに溺れる必要はありません、それらは空気と自由の欠如により窒息させられます。

My students, with cultured intellects, chastened affections, and costly hopes, give promise of grand careers. But they must remember that the seedtime is passed, the harvest hour has come; and songs should ascend from the mount of revelation, sweeter than the sound of vintage bells.

The seed of Christian Science, which when sown was “the least of all seeds,” has sprung up, borne fruit, and the birds of the air, the uplifted desires of the human heart, have lodged in its branches. Now let my faithful students carry the fruit of this tree into the rock-ribbed nests of the raven’s callow brood.

The second stage of mental development is humility. This virtue triumphs over the flesh; it is the genius of Christian Science. One can never go up, until one has gone down in his own esteem. Humility is lens and prism to the understanding of Mind-healing; it must be had to understand our textbook; it is indispensable to personal growth, and points out the chart of its divine Principle and rule of practice.

Cherish humility, “watch,” and “pray without ceasing,” or you will miss the way of Truth and Love. Humility is no busybody: it has no moments for trafficking in other people’s business, no place for envy, no time for idle words, vain amusements, and all the *et cetera* of the ways and means of personal sense.

Let Christian Scientists minister to the sick; the schoolroom is the *dernier ressort*. Let them seek the lost sheep who, having strayed from the true fold, have lost their great Shepherd and yearn to find living pastures and rest beside still waters. These long for the Christlikeness that is above the present status of religion and beyond the walks of common life, quite on the verge of heaven. Without the cross and healing, Christianity has no central emblem, no history.

The seeds of Truth fall by the wayside, on artless listeners. They fall on stony ground and shallow soil. The fowls of the air pick them up. Much of what has been sown has withered away, but what remaineth has fallen into the good and honest hearts and is bearing fruit.

The third stage of mental growth is manifested in *love*, the greatest of all stages and states of being; love that is irrespective of self, rank, or following. For some time it has been clear to my thought that those students of Christian Science whose Christian characters and lives recommend them, should receive full fellowship from us, no matter who has taught them. If they have been taught wrongly, they are not morally responsible for this, and need special help. They are as lambs that

洗練された知性、清められた愛情、そして多くの犠牲を払って得られる希望を持っている私の生徒たちは、崇高で高潔な人生を送ることでしょう。しかし、彼らは種まきの時期は過ぎ、収穫の時が来ていることを忘れてはなりません、そして、古い由緒のある鐘の音よりも快い喜びの歌声が、啓示の山から昇っていかなくてはなりません。

蒔かれたときは、「どんな種よりも小さ」かった**キリスト教科学**の種は、芽を出し、実を結び、そして、空の鳥、つまり人間の心の高揚された願い、がその枝に宿りました。さあ、私の忠実な生徒たちがこの木の実を、まだ羽毛の生えそろうていないカラスのひなたちのいる堅固な巣に運ぶようにしましょう。

心的成長の第二段階は、謙虚さです。この美德は、肉に打ち勝ちます、これは、**キリスト教科学**の特質です。人は、自尊心を低くもたなくては、決して昇ることはできません。謙虚さは、心による癒しの理解へと導くレンズでありプリズムであって、私たちの教科書を理解するために努力して自分のものにならなければならないものであり、個人の成長のために不可欠なものです、そして、心による癒しの神性原理と実践の規則の海図を示します。

謙虚さを慈しみ育て、「目をさまして」、「絶えず祈りなさい」、そうしなければ、あなたは真理と愛の道を見失ってしまうでしょう。謙虚であると、他人のせんさくをしません、つまり、ほんのひと時でも他人の噂をする時間も、羨む理由も、くだらないおしゃべり、無意味な娯楽、またその他私的感覚のありとあらゆる方法や手段を用いる時間ありません。

キリスト教科学者に病人の世話をさせなさい、教室は、最後の手段です。彼らに、迷える羊を探し出させなさい、それらの羊は、真の信仰の群れから迷い出て、偉大なる**羊飼**いを失ってしまい、そして、いのちの牧場を発見して、穏やかな水際で安心して休みたいと熱望しています。彼らは現状の宗教を超越し、普通の生活を越えた天国にあるような**キリスト**らしさを渴望しています。十字架と癒し無しには、キリスト教は中心の象徴も、歴史もありません。

真理の種は、道端の素朴で無知な聞き手の上に落ちます。それらは石の多い地面と浅い土に落ちます。空の鳥はこの種をついばみます。蒔かれた種の多くは枯れてしまいました、しかし残りの種は、善良で正直な心に落ち、実を結んでいます。

心的成長の第三段階は、愛に現わされます、これは、すべての段階と存在のなかで最も偉大なものです、それは、自己、階級、信奉者の数とはかかわりのない愛です。しばらく前から、私に明らかになってきていたことは、**キリスト教科学**の生徒たちのうち、キリスト者としての性格と生き方によって推薦される人々であれば、誰に教えを受けたのであっても、私たちは彼らを仲間として全面的に受け入れるべきであるということです。もし彼らが間違っただけで教えられたとしても、彼らには道徳的な責任はありませんが、特別の手助けが必要です。彼らは真の信仰の群れと偉大な**羊飼**いを探

have sought the true fold and the great Shepherd, and strayed innocently; hence we should be ready and glad to help them and point the way.

Divine Love is the substance of Christian Science, the basis of its demonstration, yea, its foundation and superstructure. Love impels good works. Love is greatly needed, and must be had to mark the way in divine Science.

The student who heals by teaching and teaches by healing, will graduate under divine honors, which are the only appropriate seals for Christian Science. State honors perish, and their gain is loss to the Christian Scientist. They include for him at present naught but tardy justice, hounded footsteps, false laurels. God alone is his help, his shield and great reward. He that seeketh aught besides God, loseth in Life, Truth, and Love. All men shall be satisfied when they “awake in His likeness,” and they never should be until then. Human pride is human weakness. Self-knowledge, humility, and love are divine strength. Christ’s vestures are put on only when mortals are “washed in the blood of the Lamb;” we must walk in the way which Jesus marked out, if we would reach the heaven-crowned summit of Christian Science.

Be it understood that I do not require Christian Scientists to stop teaching, to dissolve their organizations, or to desist from organizing churches and associations.

The Massachusetts Metaphysical College, the first and only College for teaching Christian Science Mind-healing, after accomplishing the greatest work of the ages, and at the pinnacle of prosperity, is closed. Let Scientists who have grown to self-sacrifice do their present work, awaiting, with staff in hand, God’s commands.

When students have fulfilled all the good ends of organization, and are convinced that by leaving the material forms thereof a higher spiritual unity is won, then is the time to follow the example of the *Alma Mater*. Material organization is requisite in the beginning; but when it has done its work, the purely Christly method of teaching and preaching must be adopted. On the same principle, you continue the mental argument in the practice of Christian healing until you can cure without it instantaneously, and through Spirit alone.

St. Paul says: “When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when

し求めて、無垢な子羊のように迷っているのです、ですから、私たちは準備し、彼らを喜んで助け、道を示してあげなくてはなりません。

神性の愛は、**キリスト教科学**の実質であり、その実証の基盤です、実に、その土台であり建物です。愛は、良い仕事を促します。愛は大いに必要とされています、そして、神性科学の道に従うために、愛が表わされなくてはなりません。

教えることによって癒し、癒すことによって教える生徒は、**キリスト教科学**にふさわしい唯一の証印である、神性の栄誉を与えられ卒業します。国の栄誉は減びます、そして、国の栄誉を受けることは、キリスト教科学者にとって損失となります。国の栄誉は、キリスト教科学者にとり、今では、遅々として進まない公正、しつこく追いかけてくる足音、偽りの栄誉以外の何物でもありません。神のみが彼の助けであって、彼の盾となり、偉大な報いとなります。神以外のものを求める人は、**生命・真理**そして愛を失います。すべての人は、自分が「神の似姿であることに目覚める」時、満たされます、そしてそれまでは決して満たされることはありません。人の誇りは人の弱さです。自己認識、謙虚さ、そして愛が神性の強さです。キリストの衣は、人間が「子羊の血で洗」われる時にのみ着ることができます、ですから、もし**キリスト教科学**の、天の王冠を戴いた頂点に達したいと願うならば、私たちは、イエスが示した道を歩まなくてはなりません。

私がキリスト教科学者たちに、教えることをやめたり、彼らの組織を解散させたり、教会や、もろもろの協会・門下生会を組織することをやめるように要求しているのではないことを理解してください。

キリスト教科学の心による癒しを教える最初で唯一のカレッジであるマサチューセッツ・メタフィジカル・カレッジは、この時代、最も偉大な仕事を成し遂げたあと、繁栄の絶頂期に、閉鎖されました。自己犠牲を払う精神にまでに成長した科学者たちには、杖を取り、神の命令を待ちながら、今している仕事をしてもらいましょう。

生徒たちが組織の良い目的をすべて満たし、そして組織の物質的形態を離れることによってより高い霊的一致を勝ち取るということを確信するその時こそ、母校の模範に従うときです。物質的な組織は、始めは必要です、しかしその役目を果たした時、純粋に**キリスト**的な教え方や説教の方法が採用されなくてはなりません。同じ原理に基づいて**キリスト**による癒しを実践するとき、あなたは心的な議論を続けず、すると最後には、議論することなく、**霊**のみによって、即座に癒すことができるようになります。

パウロは、次のように言っています、「わたしたちが幼な子であった時には、幼な子らしく語り、幼な子らしく感じ、また、幼な子らしく考えていた。しかし、

I became a man, I put away childish things. For now we see through a glass, darkly; but then face to face.” Growth is restricted by forcing humanity out of the proper channels for development, or by holding it in fetters.

For Jesus to walk the water was scientific, inasmuch as he was able to do this; but it is neither wisdom nor Science for poor humanity to step upon the Atlantic until we can walk on the water.

Peter’s impetuosity was rebuked. He had to learn from experience; so have we. The methods of our Master were in advance of the period in which he personally appeared; but his example was right, and is available at the right time. The *way* is absolute divine Science: walk ye in it; but remember that Science is demonstrated by degrees, and our demonstration rises only as we rise in the scale of being.

おとなとなった今は、幼な子らしいことを捨ててしまった。わたしたちは、今は、鏡に映して見るようにおぼろげに見ている。しかしその時には、顔と顔を合わせて、見るであろう」。成長は、人類が正常な成長過程から外れることを強いられたり、足枷を掛けられたりすることによって、制限されます。

イエスにとって水の上を歩くことは、科学的でした、それは、彼は正にそうすることができたからです、しかし、私たち人類が水の上を歩くことができるようになるまでは、十分な能力をもたない人類が大西洋の上に足を踏み出すことは知恵でも**科学**でもありません。

ペテロの性急さは叱責されました。彼が、経験から学ばなくてはならなかったように、私たちもそうしなくてはなりません。私たちの師イエスの用いた方法は、彼が生きていた時代よりはるかに進んでいました、しかし彼が示した模範は正しかったのです、そしてそれは、適切な時に用いられます。**道**は、絶対的な**神性科学**です、さあ、この道を歩みなさい、しかし**科学**は徐々に実証されることを、そして私たちの実証は、私たちが存在の階段を登る時にのみ向上することを、覚えておいてください。